

Tercera Conferencia Internacional
Traducción, Tecnología y Globalización en el Contexto Multilingüe
Desde el 23 al 26 de junio, Nueva Delhi
Organizado conjuntamente por la Asociación de Traductores de India y linguinda
Lugar: Instituto Cervantes, Nueva Delhi

En la actualidad, la demanda de traducciones y otros servicios lingüísticos relacionados se ha incrementado exponencialmente. La traducción no solo es necesaria para la promoción de la literatura y las actividades transculturales, se ha transformado en una herramienta esencial para mantenerse al día frente al fenómeno de la globalización que acompaña inseparablemente los procesos de localización y tecnología.

El rol de la traducción se vuelve vital cuando las compañías de alcance global necesitan contactar en tiempo real a sus clientes en su idioma nativo. Por lo tanto, es bastante evidente que en las últimas décadas, la localización ha pasado de ser un esfuerzo agregado de algunos editores de software, a ser una industria profesional multimillonaria. La localización, la globalización de sitios de Internet, la ingeniería lingüística, y la internacionalización de software se han vuelto puntos de gran importancia para las compañías que quieren ofrecer y vender sus productos en mercados internacionales. En muchos casos, la localización ha probado ser un factor clave para la aceptación y el éxito internacional de los productos.

La traducción, localización, IT (tecnología de la información) y tecnología han agregado un dinamismo sin precedente a las actividades económicas, sociales y culturales del mundo. India, como uno de los mayores actores en este escenario mundial, ha atravesado cambios revolucionarios dentro de los sistemas culturales, sociales y económicos permitiendo la subcontratación de Tecnologías de la información y Procesos empresariales. El crecimiento económico constante y las reformas ayudaron a la economía de la India a atraer un flujo récord de inversión extranjera directa y mixta creando una gran demanda para el consumo lingüístico en los idiomas locales y los extranjeros. Es importante notar que los idiomas son herramientas esenciales de la comunicación y que ellos también atravesaron cambios fundamentales para ser parte de los determinantes esenciales de cambios económicos. Por lo tanto, el aprendizaje de un idioma no es meramente un proceso de adquisición natural; sino que se ha vuelto un campo especializado que necesita de entrenamiento profesional e integración tecnológica.

Por lo tanto, los traductores ya no pueden dormirse en sus laureles, como cualquier otro proveedor de servicios, deben continuamente actualizarse y aceptar cada desarrollo tecnológico (incluyendo recursos de IT, tales como las herramientas CAT o Traducción asistida por computadora, y herramientas de gestión de proyectos). Además, deben adaptarse a las cada vez más rigurosas demandas profesionales que involucran las buenas prácticas comerciales, procesos de gestión de proyectos, gestión terminológica y el desarrollo de estándares de calidad y servicios efectivos para el cliente.

Por consiguiente, hay una necesidad urgente para identificar los vacíos y tomar medidas efectivas al proporcionar el entrenamiento necesario a los profesionales lingüísticos, traductores, intérpretes y otras partes interesadas, incluyendo los proveedores de servicios y quienes los contratan para aprovechar las inmensas oportunidades que se ofrecen en esta área.

La conferencia internacional previa sobre "El rol de la Traducción en la Construcción de la Nación, Nacionalismo y Supranacionalismo", realizada en Delhi entre el 16 y el 19 de diciembre del 2010 en el Instituto Cervantes, ha mostrado el rol clave del traductor en el cambio social y cultural en la sociedad. También, ayudó a diseminar el conocimiento en constante expansión y la información disponible. Además, demostró la importancia de su rol en el contexto de India,

ya que ayudan a esparcir conocimiento a todos los rincones de este país donde la sociedad consiste de un mosaico de subculturas y sub-identidades dentro de contextos multilingües y multiculturales.

La Tercera Conferencia Internacional sobre "Traducción, Tecnología y Globalización en el contexto multilingüe" extiende estas discusiones a la interrelación entre la traducción, la tecnología y la globalización, seguida por los desafíos pedagógicos y el desarrollo profesional de los traductores.

Frente a este trasfondo, la Conferencia Internacional sobre "Traducción, Tecnología y Globalización en el contexto multilingüe" quiere focalizar los siguientes temas:

ÁREAS / TEMAS DE FOCALIZACIÓN

A

- Globalización, internacionalización, localización y traducción (GILT)
- Traducción en interrelación con la globalización y la tecnología
- Políticas gubernamentales para la traducción y los idiomas
- Canales de comunicación y medios de comunicación

B

- Enseñanza y capacitación en traducción e interpretación
- Abordaje teórico a la traducción
- Desafíos pedagógicos en la traducción
- Traducción e interpretación como una profesión
- El rol de los proveedores de servicios de traducción

C

- Traducción de textos especializados (científicos, técnicos, médicos, etc.)
- Gestión de traducciones en mercados globales
- Formación de equipos y mercadeo de servicios de traducción
- Estándares de calidad en la traducción
- Gestión terminológica y gestión de proyectos de traducción

D

- La industria editorial y la traducción
- Derechos de autor en la traducción: teorías y prácticas
- Gestión de contenidos

E

- Herramientas de la máquina y de la memoria en la traducción
- Tecnología e innovación en la traducción

PUNTOS DESTACADOS DE LA CONFERENCIA

- Cuatro días de conferencia con oradores clave y temas concomitantes
- Un día previo y uno posterior a la conferencia con talleres, mesas redondas y ferias de trabajo para grupos más pequeños
- Área de exhibición con herramientas y proveedores de servicios líderes
- Exhibición con las principales instituciones culturales y lingüística, nacionales e internacionales

¿QUIÉNES DEBERÍAN ASISTIR?

- Maestros, profesores, educadores e investigadores involucrados en la traducción
- Traductores, intérpretes y profesionales lingüísticos
- Estudiantes de idiomas (indio y extranjeros)
- Jefes y Gerentes de BPO y agencias de investigación
- Jefes y Gerentes de agencias de traducción e interpretación
- Jefes de organizaciones involucradas en la capacitación en idiomas
- Escritores de contenido, y gerentes de localización y globalización
- Representantes de editoriales
- Editores y revisores
- Compradores de servicios de traducción e interpretación
- Proveedores de servicios de herramientas CAT
- Gerentes de control de calidad

Fechas clave

Fecha límite para presentar resúmenes: 20 de abril del 2012

Notificación de la aceptación: 30 de abril del 2012

Fecha límite para la presentación de la ponencia final: 30 de mayo del 2012

Pago de inscripción temprana: 15 de mayo del 2012

LLAMADO A PUBLICAR 9

El Comité organizador invita a la publicación de ponencias sobre los temas mencionados anteriormente. Hay tiempo para presentar el resumen (400 palabras) hasta el 20 de abril del 2012. Al presentar el resumen, tenga la amabilidad de mencionar el título de su ponencia y de adjuntar sus datos biográficos (un breve perfil) y una foto con sus detalles de contacto y dirección de correo electrónico. Envíe su resumen, ponencia y consultas a la secretaría de ITAINDIA al info@itaindia.org o llame al: +91-11-26291676/41675530
Celular: +91-9810268481/+91-8287636881 Web: www.itaindia.org Skype: itaindia.net

Tarifa por participante (Debajo se mencionan las cuotas aplicables para la inscripción temprana hasta el 15 de mayo del 2012)

Corporativa / Representantes de compañías o instituciones - INR 7500 /-

Traductores / intérpretes / escritores / profesionales del idioma / académicos / INR 2500 /-

Participantes extranjeros: USD 200 /-

Nota: Los participantes internacionales pueden contactar a la Secretaría para recibir la información relacionada con el banco y la transacción internacional. Se aplica un cargo adicional de USD 25 por cada transacción adicional.

Contacto:

Ravi Kumar, Presidente,

Indian Translators Association,

K-5/B, Lower Ground Floor,

Kalkaji, New Delhi 110019

Tel: +91-11-26291676/ 41675530

Mobile: +91-8287636881 /+91-9810268481

E-mail: info@itaindia.org Web: www.itaindia.org

Skype: itaindia.net , ravikumar.net